

Литература

1. Беспалько В. П. Программированное обучение. Дидактические основы / В. Беспалько. – М. : Высш. шк., 1970. – 300 с.
2. Гальперин П. Я. Программированное обучение и задачи коренного усовершенствования методов обучения / П. Гальперин. – М., 1967. – 298 с.
3. Талызина Н. Ф. Управление процессом усвоения знаний / Н. Талызина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975. – 350 с.
4. Нистоцкая В. Что такое программированное обучение? Инновационные методики обучения [Электронный ресурс] // ШколаЖизни.ру : интернет-журн.

ДЕЙ Т. М.

К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОППОЗИЦИЯХ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА С ДОМИНАНТОЙ STEHLEN

Кража представляет собой один из древнейших феноменов и относится к преступлениям против собственности, нарушениям юридических и моральных норм, принятых в том или ином обществе, и, как правило, вызывает негативную реакцию.

Процесс кражи в немецком языке выражается с помощью лексических единиц *stehlen, entwenden, wegnehmen, einen Diebstahl begehen/verüben, sich vergreifen, mitnehmen, beiseite bringen; umg: wegstehlen, abstehlen, verschwinden lassen, seine Hände in fremde Taschen stecken, klebrige Finger haben, lange/krumme Finger machen, mein und dein verwechseln, mopsen, wegstibizen, besorgen, organisieren, abstauben, ausführen, entführen, salopp: mausen, klauen, klemmen, krallen, kratzen, wegschleppen, raps\ch\en (landisch); einbrechen, plündern, rauben*, которые объединены в один синонимический ряд [9, s. 511]. Доминантой рассматриваемого синонимического ряда является глагол *stehlen* как стилистически, прагматически, коммуникативно-нейтральная языковая единица.

Социальное развитие, как известно, идет «семимильными» шагами в направлении ценностей модернизации, и язык одним из первых откликается на требования модернизации, изобретая или переименовывая уже известные реалии, явления или процессы внеязыковой действительности. Это создает благодатную почву для развития сети синонимических отношений между существующими и появляющимися языковыми единицами. Свидетельством этому является постоянное увеличение синонимического ряда, расширение границ которого не может быть объяснено лишь изменениями на вербальном уровне. Расширение синонимических рядов предопределяется изменениями, происходящими во внеязыковой действительности и в концептуальной систе-

ме знаний человека об этом мире, различными когнитивными процессами. Синонимический ряд с доминантой *stehlen* не составляет исключение, так как с развитием общества и степенью освоения мира человеком имеет место появление новых языковых единиц в рассматриваемом синонимическом ряду. Доказательством этому является включение разными словарями в вышепредставленный синонимический ряд таких глаголов, как *abnehmen*, *ausräumen*, *sich bemächtigen*, *erbeuten*, *einsacken*, *unterschlagen*, *veruntreuen*, *betrüben*, *einstecken*, *scherzh.: erleichern*; *ugs.: filzen*; *landsch.: fringsen* [3, s. 780; 11, s. 649]. Все эти единицы объединены значением «*widerrechtlich und heimlich in seinen Besitz bringen*».

При определении синонимии господствует единство содержания над различием форм: синонимия во всех ее проявлениях представляет собой одну из граней уникального свойства человеческого мышления – устанавливать отношения тождества и различия во внеязыковой действительности [2]. Определив тождественную часть как «*widerrechtlich und heimlich in seinen Besitz bringen*», обратимся к установлению различий между синонимами. Анализ фактического материала показывает, что можно установить целый ряд семантических оппозиций между языковыми единицами в рамках данного синонимического ряда. Эти оппозиции могут быть обусловлены стилевыми или другими особенностями глаголов, по способу кражи, по объекту, размеру и масштабам кражи, по значимости материальных или интеллектуальных ценностей и т. д.

В рамках настоящей статьи остановимся на анализе синонимичных глаголов, различающихся по признаку «способ кражи», поскольку кража может осуществляться применением физических усилий, следствием которых является угроза для жизни человека. Для этого, как показывает фактический материал, наиболее употребительными являются глаголы *rauben* или *ausrauben*:

«*In Spahltiz wurden die Fahrzeuge von einer Sandgrube zu fahren. Dort wurden sie völlig ausgeraubt, und alles, was sie bis dahin noch besessen hatten, einschliesslich der Papiere und Sparbücher, fiel den Räubern in die Hände*» [5, s. 221].

В текстовом фрагменте для обозначения кражи употребляется слово *ausrauben*, которое имеет значение «*völlig leeren, ausplündern*» (Wahrig, 1980). В отличие от других синонимичных глаголов, *ausrauben* выражает конечно-временной момент осуществления действия. Причем это значение усиливается использованием приставки *aus-*, указывающий на завершение действия с

достижением определенного результата. На смысловой признак «völlig leeren, ausplündern» – «огрбить дочиста, полностью разграбить» – указывает также слово *völlig*, усиливающее значение глагола *ausrauben*. Также лексема *ausrauben* употребляется для обозначения способа кражи с применением угроз для жизни человека, такое значение зафиксировано в словаре под редакцией Варига «*jemdm. unter Gewaltanwendung alles wegnehmen, was er besitzt oder bei sich trägt*» (Wahrig, 1980). Как показывает контекст, кража совершалась открытым способом, в отличие от тайного способа кражи, где преступник неизвестен и отсутствуют свидетели преступления. В рассматриваемом текстовом фрагменте присутствие грабителей подтверждается следующим словосочетанием «*fiel den Räubern in die Hände*», следовательно, можно предположить, что они угрожали насилием при совершении кражи. Кроме синонима *ausrauben*, который выражает, как было уже отмечено выше, кражу с применением угроз для жизни человека, в немецком языке есть синонимы, обозначающие другие способы кражи.

Часто кражи сопровождаются взломом. Это выражено в немецком языке глаголом *einbrechen* со значением «*gewaltsam in ein Gebäude, in ein Raum eindringen, um zu stehlen*» [8]. Лексемой *einbrechen* обозначается кража, в результате которой имеют место взлом и проникновение на чужую территорию. Кража при этом может быть совершена тайно, о чем свидетельствует следующий текстовый фрагмент:

Vor ein paar Wochen ist in einer Kirche in der Nähe von Pasewalk eingebrochen worden. Die Täter sind durch ein Fenster in der Sakristei eingestiegen. Die Leuchter vom Altar haben sie gestohlen und auch die wertvollsten holzgeschnitzten Figuren [13, s. 79].

В данном фрагменте глагол *einbrechen* использован совместно с *stehlen* – доминантой синонимического ряда – и предшествует глаголу *stehlen*. Употреблением глагола *stehlen* показано проникновение в церковь, однако, не объяснено, для какой цели. Далее происходит уточнение информации с помощью введения в контекст синонимического слова *stehlen*, характеризующего тайный способ кражи. Кража в момент ее совершения осталась незамеченной для других людей. Таким образом, последовательно употребленные синонимы *einbrechen* и *stehlen* взаимно дополняют значения друг друга.

При совершении кражи необходимы ловкость, умелость вора. Это выражено в немецком языке фразеологическими едини-

цами klebrige Finger haben и lange/krumme Finger machen, расширяющими синонимический ряд. Ловкость пальцев рук при совершении кражи служит как инструмент кражи, когда кража остается не замеченной для других: «Er sitzt schon wieder?» – «Ja, er hat beim Winterschlußverkauf mal wieder lange Finger gemacht» [10, s. 126]. «Bei dem Mann sieh dich vor – der hat, glaub ich, klebrige Finger» [10, s. 126].

С помощью выражения er hat lange Finger в значении «быть нечистым на руку» характеризуется человек, который искусно владеет пальцами рук, совершая при этом противоправный поступок. В таком же значении употребляется фразеологическая единица klebrige Finger haben: «Bei dem Mann sieh dich vor – der hat, glaub ich, klebrige Finger» [10, s. 126].

При краже не исключены обман и махинации, такой способ кражи обозначается в немецком языке глаголами unterschlagen и veruntreuen. Под Untreue понимается преднамеренное нанесение вреда чужому имуществу, которое вверено кому-либо для распоряжения. Здесь речь идет о злоупотреблении должностными полномочиями и нарушении возложенных на кого-либо обязанностей сохранять чужую собственность, несоблюдение которых наказуемо и зафиксировано в законе Германии: «wer fremdes Vermögen durch vorsätzliche Verletzung von Treuepflichten schädigt: entweder dadurch, das er eine ihm eigeneräumte Verfügungsbefugnis mißbraucht, oder dadurch, das er der ihm auferlegten Pflicht, fremde Vermögensinteressen wahrzunehmen, zuwiderhandelt» [12, s. 156]:

München – Der Siemens-Konzern ist nach Ermittlungen der Staatsanwaltschaft München offenbar von einer «Bande» von Managern um 200 Millionen Euro betrogen worden. Gestern wurden zwei weitere Mitarbeiter aus der Finanzabteilung des Konzerns verhaftet, teilte der Leitende Oberstaatsanwalt Christian Schmidt-Sommerfeld mit. Sie waren in der internen Revision und im Rechnungswesen der Siemens-Kommunikationssparte (Com) tätig. Damit seien jetzt sechs Beschuldigte im Untersuchungsgefängnis. Sie hätten sich «zu einer Bande zusammengeschlossen», um Konzerngelder mit Hilfe von schwarzen Kassen im Ausland zu veruntreuen, erklärte der Staatsanwalt. Berichten zufolge setzten die Siemens-Mitarbeiter das veruntreute Geld ein, um an lukrative Aufträge im Ausland zu gelangen. So soll unter anderem für ein Sicherheitssystem für die Olympischen Spiele 2004 in Athen gezahlt worden sein [Spiegel, 22.11.2006].

В вышеприведенном тексте описывается способ кражи, характерный для сегодняшнего дня: для кражи финансовых

средств компании Siemens группа сотрудников создала тайный фонд за рубежом. Они преднамеренно злоупотребляли своими должностными полномочиями и тем самым нарушали интересы компании, что выражено одним из смысловых компонентов глагола *veruntreuen* – «злоупотребление должностными полномочиями в отношении доверенной собственности». В правовом документе «Strafgesetzbuch» 2011 г. под *Untreue* понимается нарушение правовой сделки, официального поручения или возложенной обязанности соблюдать интересы чужой собственности. Следовательно, этим признаком слово *veruntreuen* противопоставлено другим глаголам рассматриваемого ряда.

Таким образом, новые способы приобретения имущества незаконным образом (всевозможные махинации, обман, а также растраты доверенного имущества) требуют новых средств для их выражения и фиксации, что способствует расширению синонимического ряда. Краткое описание некоторых глагольных лексем синонимического ряда с доминантой *stehlen* свидетельствует о несовпадении семантических признаков синонимов. Выявление других признаков у синонимов рассматриваемого ряда предполагает дальнейший анализ всех лексических единиц и определение тех семантических оппозиций, которые позволяют обозначить особенности представления феномена кражи в немецком языковом сознании.

Литература

1. Аннерс Э. История европейского права : пер. со швед. / Э. Аннерс ; Ин-т Европы. – М. : Наука, 1996. – 395 с.
2. Хантакова В. М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа : монография / В. М. Хантакова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – С. 211.
3. Erich und Hildegard Bulitta. Das große Lexikon der Synonyme. Über 28 000 Stichwörter. Über 300 000 sinn-und sachverwandte Begriffe. Fischer Taschen buch Verlag, 2007. S. 1049.
4. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen Q-Z, Bd 3, erarbeitet von einem Autorenkollektiv des Zentralinstituts für Sprachwissenschaft unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer: Akademie-Verlag Berlin, 1989.
5. Huhn, E. Mädchen heiraten sowieso / E. Huhn. – Gelnhausen TRIKA Verlag, – 1998. – 326 s.
6. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden : Wein, Zürich: Bibliographisches Institut. – Mannheim, 1981. – 2992 s.
7. Duden. Bedeutungswörterbuch, Bd 10 : Duden. Dudenverlag- Mannheim/ Leipzig/ Wien/ Zürich, 1985. – 797 s.
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch: Duden. 3 neu bearbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim., Dudenverlag, 1996. – S. 1816.
9. Synonymwörterbuch, sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / Hrsg. Von Herbert Görner und Günter Kempke. – Leipzig VEB Bibl. Institut, 1973. – S. 643.

10. Wolf F. Modene deuhche Idiomatik. Alphabetisches Hörterbuch mit Definitionen und Beispielen / Friederich Wolf. – Max Hueber Verlag, 1976. – 565 s.
11. Wahrig. Synonymwörterbuch, neu bearbeitet und aktualisiert von Dr. Ulrich Adolphs, Herausgegeben von der Wahrig-Redaktion, 2006. – S. 800.
12. Die Rechtsordnung, der Bundesrepublik Deutschland / Eine Finführung. Zweite, neubearbeitete Auflage schriftenreihe Band 333 Bonn 1997. – S. 240.
13. Schauer H. Begegnung in Zürich, 1980. – 255 s.

**ЕРШОВА И. В.,
МИРОНОВА Е. И.**

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПРОДУЦИРОВАНИЮ ПИСЬМЕННЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ МАЛЫХ ФОРМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

На современном этапе необходимо иметь специалистов, которые бы обладали профессиональной компетентностью и способностью творчески трудиться.

Для успешного решения этих задач важно вооружить студентов формами и методами развития творческих способностей, сформировать у них умения правильно организовать самостоятельную работу, вести научный поиск, решать сложные профессиональные задачи. Попытаемся раскрыть один из возможных путей оптимизации процесса овладения студентами навыками работы с научной литературой и умениями письменно продуцировать научные тексты различной формы свернутости: аннотации, рецензии, авторефераты на основе оригинальных научных текстов.

Мы считаем данную тему актуальной, потому что растет количество научной информации, необходимой для обеспечения профессионального общения, должного уровня владения специальностью.

Анализ практики обучения показывает необходимость системного подхода к научному тексту, позволяющего рассматривать его как единство семантического, композиционного и лингвистического компонентов. На основе такого подхода возможно создание необходимой подпрограммы для обучения продуцированию письменных научных текстов малых форм.

Улучшения процесса обучения можно достигнуть путем многокомпонентного анализа научных текстов, моделирования текстов-конструктов, разработки ориентировочной основы логико-лингвистического действия продуцирования научных текстов малых форм. Последняя дает возможность обеспечить планомерное управление формированием нужных профессиональных умений.